Porównanie tłumaczeń Rodzaju 11:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I umarł Harran przed Terachem ― ojcem jego w ― ziemi, co urodził się, w ― krainie ― Chaldejczyków. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Haran umarł za życia swego ojca\* Teracha w ziemi swego urodzenia\*\* – w Ur chaldejskim.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Haran umarł za życia swojego ojca Teracha w swojej ojczyźnie — w Ur chaldejskim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Haran umarł za życia swego ojca Teracha w ziemi swego urodzenia, w Ur chaldejskim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I umarł Haran przed obliczem Tarego ojca swego, w ziemi narodzenia swego, w Ur Chaldejskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I umarł Aran przed Tarym, ojcem swoim, w ziemi narodzenia swego w Ur Chaldejczyków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Haran zmarł jeszcze za życia Teracha, swego ojca, w kraju, w którym się urodził, w Ur chaldejskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Haran zmarł za życia ojca swego Teracha w ojczyźnie swojej, w Ur chaldejskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Haran zmarł jeszcze za życia Teracha, swego ojca, w swoim rodzinnym kraju, w Ur Chaldejskim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Haran zmarł jeszcze za życia swego ojca Teracha w swojej ojczystej ziemi, w Ur chaldejskim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Haran umarł jeszcze za życia swego ojca, Teracha, w ziemi, gdzie się urodził, w Ur Chaldejskim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Haran umarł za życia swojego ojca, w ziemi swoich narodzin, w Ur Kasdim.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помер Арран перед Тарою своїм батьком в землі, в якій народився, в країні Халдеїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Haran umarł przed obliczem swojego ojca Teracha, w swoim rodzinnym kraju, w Ur Kasdim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Haran umarł, gdy wraz ze swoim ojcem, Terachem, był w ziemi swego narodzenia, w Ur Chaldejczyków. |

1. 1) za życia swego ojca, אָבִיו ּתֶרַח עַל־ּפְנֵי : idiom (?): przed obliczem swojego ojca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w swojej ojczyźnie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w Ur chaldejskim : ta nazwa określa lokalizację w kategoriach realiów panujących w okresie późniejszym, być może dla odróżnienia tego Ur od innych miast o podobnej nazwie. Nazwa Ur chaldejskie pojawia się w okresie neobabilońskim, tj. ok. 1200 r. p. Chr. Wcześniejsze Ur leży ok. 300 km na pd wsch od wsp. Bagdadu. Pod koniec II tysiąclecia p. Chr. było ważnym miastem Mezopotamii. Rozwinął je Ur-Nammu, król Ur, Sumeru i Akkadu (ok. 2113-2095), założyciel III dynastii z Ur (21132006 r. p. Chr.). Wg G: w ziemi Chaldejczyków (ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Χαλδαίων ), pod. <x>10 11:31</x> (<x>10 11:28</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)